ISSN 3060-4567

МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НАЗВАНИЙ АРХИТЕКТУРНЫХ ПАМЯТНИКОВ ХОРЕЗМА НА ПРИМЕРЕ УЗБЕКСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

XORAZM ME'MORIY YODGORLIKLARI NOMLARINI O'ZBEK, RUS VA INGLIZ TILLARI MISOLIDA MORFOLOGIK TAHLIL QILISH

MORPHOLOGICAL ANALYSIS OF THE NAMES OF ARCHITECTURAL MONUMENTS OF KHOREZM USING THE EXAMPLE OF UZBEK, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Шамсутдинова Галия Шамилевна

преподаватель кафедры языка и литературы

Университета Мамун г. Хива.

Email: galiyashamsutdinova82@gmail.com

Душамова Озода Мухиддиновна

студентка 4 курса 212 группы

кафедры языка и литературы

Университета Мамун г. Хива.

Аннотация: *В статье рассматриваются морфологические особенности названий архитектурных памятников Хорезма в узбекском, русском и английском языках. Проводится сопоставительный анализ структуры наименований, словообразовательных моделей и грамматических форм. Особое внимание уделяется механизмам морфологической адаптации при переводе с узбекского языка на русский и английский. Подчёркивается важность сохранения семантической и культурной значимости при передаче таких названий в межъязыковой коммуникации.*

ISSN 3060-4567

Ключевые слова: *морфология, архитектурные памятники, Хорезм, узбекский язык, русский язык, английский язык, словообразование, перевод.*

Annotatsiya: *Maqolada Xorazm me'moriy yodgorliklari nomlarining o'zbek, rus va ingliz tillaridagi morfologik xususiyatlari muhokama qilinadi. Ismlar, so'z yasovchi modellar va grammatik shakllarning tuzilishini qiyosiy tahlil qilish amalga oshiriladi. O'zbek tilidan rus va ingliz tillariga tarjima qilishda morfologik moslashuv mexanizmlariga alohida e'tibor qaratilmoqda. Bunday nomlarni tillararo muloqotga o'tkazishda semantik va madaniy ahamiyatga ega bo'lish muhimligi ta'kidlangan.*

Kalit so'zlar*: morfologiya, arxitektura yodgorliklari, Xorazm, o'zbek tili, rus tili, ingliz tili, so'z shakllanishi, tarjima.*

Annotation: *The article explores the morphological features of the names of architectural monuments in Khorezm in Uzbek, Russian, and English. A comparative analysis of the structural patterns, word-formation models, and grammatical forms is carried out. Special attention is paid to the mechanisms of morphological adaptation in translation from Uzbek into Russian and English. The importance of preserving semantic and cultural significance in cross-linguistic communication is emphasized.*

Keywords: *morphology, architectural monuments, Khorezm, Uzbek language, Russian language, English language, word formation, translation.*

Введение

Архитектурные памятники Хорезма представляют собой уникальные объекты, сочетающие историческую, культурную и эстетическую ценность. Их названия несут в себе информацию о функциях, архитекторах, покровителях и других аспектах культурного контекста. В этой статье исследуются морфологические особенности наименований архитектурных памятников на трёх языках — узбекском, русском и английском, с целью выявления лингвистических закономерностей и трудностей перевода.

Методы

Сопоставительный морфологический анализ

Структурно-семантический подход

ISSN 3060-4567

Описательный метод

Элементы перевода и трансформационного анализа

Материал составлен из топонимов, зафиксированных в музейных каталогах, путеводителях, научной литературе и на туристических сайтах.

Результаты и обсуждение

Таблица 1. Морфологический анализ названий архитектурных памятников Хорезма

Название (узбекский)	**Перевод (русский)**	**Перевод (английский)**	**Морфологическая структура**
Pahlavon Mahmud maqbarasi	Мавзолей Пахлавана Махмуда	Pahlavan Mahmud Mausoleum	Имя + сущ. с аффиксом –si
Ko‘hna Ark	Куня-Арк (Старая крепость)	Kunya Ark Fortress	Прил. + сущ.
Allakulixon madrasasi	Медресе Аллакули-хана	Allakuli Khan Madrasah	Имя + сущ. с аффиксом –si
siIslomxo‘ja minorasi	Минарет Ислам-Ходжи	Islam Khodja Minaret	Имя + сущ. с аффиксом –si
Sayid Niyoz shayx xonaqosi	Ханака Саида Ниёз-шейха	Sayid Niyoz Shaykh Khanqah	Имя + титул + сущ. с -si

Характерные особенности:

Узбекский язык:

Агглютинативный строй, активное использование аффиксов принадлежности (-si).

ISSN 3060-4567

Словосложение: определяемое слово + определяющее (по восточной модели).

Названия могут включать титулы и религиозные термины (shayx, xoja, xon, maqbara).

Русский язык:

Преобладают аналитические конструкции (сущ. + родовое имя).

Часто используются несогласуемые заимствования (медресе, минарет).

Названия адаптируются в соответствии с нормами русского склонения, но не всегда.

Английский язык:

Язык аналитического типа, названия строятся по модели: собственное имя + родовое наименование.

Используются транслитерации узбекских имён и терминов (madrasa, maqbara).

Наличие артиклей зависит от контекста (The Kunya Ark Fortress в описаниях).

Заключение

Морфологический анализ позволяет выявить особенности построения названий архитектурных памятников Хорезма и различия между узбекской, русской и английской языковыми традициями. Узбекские названия демонстрируют высокую степень морфологической сложности, обусловленную агглютинативным характером языка. Русские и английские версии стремятся к упрощению структуры, что иногда приводит к потере семантических или культурных оттенков.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. АХМЕДОВ А. А. ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ ХОРЕЗМА. — ТАШКЕНТ: ФАН, 2020.

ISSN 3060-4567

2. БРАГИНА Н. В. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И ПЕРЕВОД НАЗВАНИЙ ПАМЯТНИКОВ. — М.: ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ, 2018.
3. CRYSTAL D. THE CAMBRIDGE ENCYCLOPEDIA OF THE ENGLISH LANGUAGE. — CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS, 2019.
4. ТУХЛИЕВ Н. Т. АРХИТЕКТУРА ХОРЕЗМА. — УРГЕНЧ: ХОРЕЗМ, 2021.
5. KARIMOV F. KHIVA: ARCHITECTURE AND HISTORY. — TASHKENT: NATIONAL HERITAGE PRESS, 2017.
6. КОМИТЕТ ПО ДЕЛАМ КУЛЬТУРЫ УЗБЕКИСТАНА. КАТАЛОГ ПАМЯТНИКОВ АРХИТЕКТУРЫ ХОРЕЗМА. — ТАШКЕНТ, 2022.